

RECULL DE TERMES DE SOFTCATALÀ

Versió del Recull: 3.0

Darrera actualització: 11/09/2002

Índex

1. [Introducció](#)
2. [Copyright](#)
3. [Abreviacions](#)
4. [Termes](#)
5. [Annex - Les tecles de l'ordinador](#)

1. Introducció

Aquest és un recull de termes informàtics en anglès junt amb la seva corresponent traducció al català elaborat i actualitzat de manera continuada per [Softcatalà](#). Aquests termes s'han extret dels textos originals en anglès dels diferents programes que Softcatalà ha traduït fins ara, o que s'estan traduint.

Publicant aquest recull, Softcatalà vol posar la seva experiència i coneixements a l'abast de tothom que vulgui escriure programes en català, traduir-los d'altres llengües, o simplement d'aquells a qui els hi serveix com a eina de consulta. Si en aquest recull no trobeu el terme que cerqueu, us recomanem consultar el [CERCATERM](#) del TERMCAT.

Softcatalà ha comptat amb el suport del Centre de Terminologia [TERMCAT](#) al qual està especialment agraït, entitat que s'encarrega de revisar el contingut del Recull de termes i suggerir els canvis que considera oportuns, fruit de l'acord de col·laboració que hi ha entre aquestes dues entitats des de juny de 1999.

Si teniu comentaris o suggeriments sobre el Recull de termes feu-los arribar a [Softcatalà](#).

L'equip de Softcatalà

2. Copyright

Aquest document és (c)1998-2002 Softcatalà. Es permet l'ús, distribució, i/o modificació d'aquest document d'acord amb Llicència [GNU per a documentació lliure](#) versió 1.1 o superior publicada per la Free Software Foundation; amb les seccions invariables "introducció", "copyright" i sense cap secció de text de portada.

3. Abreviacions

<i>abrev.</i>	abreviatura
<i>adj</i>	adjectiu
<i>ex.</i>	exemple
<i>f</i>	substantiu femení
<i>f pl</i>	substantiu femení plural
<i>loc</i>	locució
<i>loc adv</i>	locució adverbial
<i>m</i>	substantiu masculí
<i>m i f</i>	substantiu masculí i femení
<i>m pl</i>	substantiu masculí plural
<i>sbl</i>	símbol
<i>sin.</i>	sinònim
<i>sin. compl.</i>	sinònim complementari
<i>veg.</i>	vegeu
<i>v intr</i>	verb intransitiu
<i>v pron</i>	verb pronominal
<i>v tr</i>	verb transitiu

4. Termes

3D shading - *m* ombreig en 3D
 auto configure - *f* configuració automàtica
 abort, to ₁ - *v tr* avortar
 abort, to ₂ - *v tr* abandonar
 aborted - *adj* avortat -ada
 about - *loc* quant a
 accelerator - *f* drecera
 accept, to - *v tr* acceptar
 access - *m* accés
 accessing, while - *loc* en accedir a
 account - *m* compte
 accrued interest - *m* interès acumulat
 action - *f* acció
 activate, to - *v tr* activar
 add, to - *v tr* afegir
 additional information - *f* informació addicional
 address - *f* adreça
 address book - *f* llibreta d'adreces

advanced - *adj* avançat -ada
advisor - *f* guia
again - *loc* tornar a..., *loc* ...de nou, *loc* ...una altra vegada
alert ¹ - *m* avís
alert ² - *interj* atenció
alert, to - *v tr* avisar
algorithm - *m* algorisme
alias - *m* àlies
alias name - *m* nom d'àlies
align, to - *v tr* alinear
alignment - *f* alineació
allocate, to - *v tr* assignar
allocation - *f* assignació
allow, to - *v tr* permetre
allowed - *adj* permès -a
alternate - *adj* alternatiu -iva
alternate, to - *v tr* alternar
always ¹ - *adv* sempre
always on top ² - *loc* sempre visible
analyzer - *m* analitzador
analyzing - *loc* s'està analitzant
animated - *adj* animat -ada
anchor - *f* àncora
anchor, to - *v tr* ancorar
animation - *f* animació
announcement - *m* avís
annoying - *adj* molest -a
anonymous - *adj* anònim -a
antialiasing - *m* antidentat
anyway - *adv* igualment
appear, to ¹ - *v intr* aparèixer
appear, to ² - *v intr* semblar
appearance - *f* aparença
applet - *f* miniaplicació
application - *f* aplicació
apply, to - *v tr* aplicar
approximate - *adj* aproximat -ada
archive - *m* arxiu Fitxer que conté un o més fitxers empaquetats.
archive, to - *v tr* arxivar
archiver - *m* arxivador
archiving - *m* arxivament
argument - *m* argument
ARJ - *m* ARJ (nom propi, no es tradueix)
arrange, to - *v tr* organitzar
arrangement - *f* disposició
array - *f* matriu
arrowhead - *m* extrem de la fletxa
arrow key - *f* tecla de desplaçament, *f* tecla de cursor
ascending - *adj* ascendent
ask every time - *loc* pregunta-ho sempre
ask me - *loc* pregunta'm..., *loc* pregunta-m'ho
ask, to - *v tr* preguntar
aspect ratio - *f* relació d'aspecte
assembling ¹ - *loc* s'està assemblant

assembling² - *m* assemblatge
asset - *m* bé (financer)
associated - *adj* associat -ada
assume, to - *v tr* assumir
attach, to - *v tr* adjuntar
attached - *adj* adjunt -a
attachment - *m* fitxer adjunt, *m* annex, *f* adjunció
attempt, to - *v tr* intentar
attribute - *m* atribut
audio - *m* àudio
audio ripper - *m* extractor d'àudio
authenticate, to - *v tr* autenticar
authenticated - *adj* autenticat -ada
authentication - *f* autenticació
authorization - *f* autorització
autosaving - *m* desament automàtic
autodetection - *f* detecció automàtica
auto-load - *f* càrrega automàtica
automatic configuration - *f* configuració automàtica
autoscroll - *m* desplaçament automàtic
available - *adj* disponible
average - *f* mitjana
back - *adv* endarrere
backend, back end - *m* rerefons, *m* segon pla en execució, *f* execució secundària
background - *m* segon pla, *m* fons
backslash - *f* barra inversa
backtrack - *v intr* tornar endarrere
backup - *f* còpia de seguretat
balance, to - *v tr* equilibrar
bad - *adj* incorrecte
bad read - *f* lectura errònia
bandwidth - *f* amplada de banda
bar - *f* barra
batch - *adj* massiu -iva, desatès -esa
batch file - *m* fitxer de lot
baud - *m* baud
begins with - *loc* comença per
benchmark - *f* test de referència
big switch - *m* commutador gran
bind, to - *v tr* vincular
binding¹ - *loc* en vincular
binding² - *f* vinculació
bit - *m* bit (veg. byte)
bitmap - *m* mapa de bits
bits per second - *m pl* bits per segon, *abrev.* bitps (veg. bytes per second)
blank - *adj* buit, buida, - *loc* en blanc
blank page - *f* pàgina buida
blend, to - *v tr* barrejar
blink, blinking - *m* parpelleig
block¹ - *m* bloc
block, to² - *v tr* blocar
blocking - *adj* blocat -ada
blur, to - *v tr* difuminar
board - *f* targeta
body - *m* cos

bold - *f* negreta
bond - *m* bo (financer)
Bookmarks - *f, pl* (llista d') adreces d'interès
boot - *f* arrencada
bootloader - *m* carregador de l'arrencada
border - *f* vora, *m* contorn
bottom ¹ - *adj* inferior
bottom ² - *f* part inferior (de la finestra)
bound - *m* límit
box ¹ - *m* quadre
box ² - *f* bústia
box ³ - *f* màquina ex. Linux box
bracket - *m* claudàtor
break, to ¹ - *v tr* interrompre
break ² - *f* pausa
break ³ - *m* salt
brief - *adj* breu -at -ada
bring up, to - *v tr* mostrar
broadcast - *f* difusió
broken - *adj* interromput -da
browse for home page - *loc* vés a la pàgina inicial
browse to ¹ - *loc* vés a
browse, to ² - *v intr* navegar
browser - *m* explorador, *m* navegador
browsing - *f* navegació
buffer - *f* memòria intermèdia
bug - *m* error, *m* error de programació
build - *m* muntatge
built-in - *adj* integrat -ada
bullet - *m* pic
bulleted list - *m* llista de pics
bus - *m* bus
busy - *adj* ocupat -ada
button - *m* botó
buy, to - *v tr* comprar
byte - *m* byte, *sbl* B (veg. bit), *m* octet
bytes per second - *m pl* bytes per segon, *abrev.* Bps (veg. bits per second)
cache - *f* memòria cau
call, to - *v tr* cridar
callback - *f* crida de retorn
cancel, to - *v tr* cancel·lar *sin. compl.*, *v tr* anul·lar
cancelled - *adj* cancel·lat -ada, *adj* anul·lat -ada
capability - *f* capacitat, aptitud
capital - *f* majúscula
capitalized words - *f, pl* paraules en majúscula
card - *f* targeta
cascade - *loc* en cascada
case sensitive - *loc* distingeix entre majúscules i minúscules
CAST - *m* CAST (nom propi, no es tradueix)
catch, to - *v tr* capturar
catcher - *m* capturador
category - *f* categoria
cause - *m* motiu

cause, to - *v tr* provocar, *v tr* causar
cell - *f* cel·la
center - *adj* centrat -ada
certificate - *m* certificat
certificate revocation list - *f* llista de revocació de certificats
chain - *f* cadena
change, to - *v tr* canviar
character - *m* caràcter
character set, charset - *m* joc de caràcters
chart - *m* diagrama
chat- *m* xat
cheat - *loc* fer trampes
check now - *loc* comprova-ho ara
check, to ¹ - *v tr* comprovar
check, to ² - *v tr* revisar Quan fa referència a l'ortografia.
check, to ³ - *v tr* activar (un quadre de verificació)
checkbox, check box - *m* quadre de verificació
checking ¹ - *loc* s'està comprovant
checking ² - *loc* s'està revisant Quan fa referència a l'ortografia.
checksum - *f* suma de verificació
chip - *m* xip
chipset - *m* joc de xips
choice - *f* opció
choose all - *v tr* tria-ho tot
choose all - *v tr* tria-ho tot
choose file... - *loc* tria un fitxer...
choose folder... - *loc* tria una carpeta...
choose image... - *loc* tria una imatge...
choose, to - *v tr* triar
chosen - *adj* triat -ada
chunk - *m* fragment
classification - *f* classificació
clear, to ¹ - *v tr* buidar, *v tr* esborrar, *v tr* netejar, *v tr* suprimir
click, to - *v tr* fer (un) clic
clipart - *m* fitxer d'imatges
clipboard - *m* porta-retalls
close, to - *v tr* tancar
closest - *adj* el/la més proper/a
COBOL;- *m* COBOL (sigla de "llenguatge comú orientat als negocis")
code - *m* codi
collapse, to - *v tr* reduir
collect, to - *v tr* recollir
collecting - *loc* s'està recollint
colordepth, color depth- *f* profunditat de color
colorscheme, color scheme- *f* combinació de colors
combined - *adj* combinat -ada
combo box - *m* quadre combinat
command - *f* ordre
comment - *m* comentari
commit - *f* confirmació
Communicator - *m* Communicator (nom propi, no es tradueix)
Communicator/Navigator - *m* Communicator/Navegador
compact, to - *v tr* compactar
completed - *adj* acabat -ada

component bar - *f* barra d'elements
component - *m* element
compose message - *loc* redacta un missatge
compose, to - *v tr* redactar
Composer - *m* Redactor nom propi.
composition - *f* redacció
compress, to - *v tr* empaquetar, *v tr* comprimir
compression - *f* compressió
compression ratio - *f* ràtio de compressió
compute, to ¹ - *v tr* calcular Determinar (un valor numèric) per un procés matemàtic.
compute, to ² - *v tr* computar 1) Avaluar indirectament (una quantitat, espai de temps),
per mitjà del càlcul de certes dades. 2) Tractar (dades) amb un computador.
computer - *m* ordinador
Conference - *m* Conference (nom propi, no es tradueix)
config, configuration - *f* configuració
connect, to - *v tr* connectar
connection - *f* connexió
console - *f* consola
contact, to - *v intr* contactar
contact sheet- *m* full de contactes
contacting ¹ - *loc* s'està contactant
contacting ² - *loc* per contactar
contain, to - *v tr* contenir
content - *m* contingut
content length - *f* longitud del contingut
context sensitive help - *f* ajuda contextual
continent - *m* continent (una part del món)
continue, to - *v intr* continuar
convert, to - *v tr* convertir
cookie - *f* galeta
copy - *f* còpia
copy, to - *v tr* copiar
copyright - *m* copyright
correct - *adj* correcte -a
corrupt - *adj* corrupte -a
corrupted - *adj* corromput -uda
corruption - *f* corrupció
count, to - *v tr* comptar
counter - *m* comptador
country - *m* país
coupon - *m* cupó (financer)
crash ¹ *m* accident, trencament
crash ² *f* fallada
crash, to *v tr* trencar
CRC (cyclical redundancy check) - *f* CRC
create, to - *v tr* crear
creation - *f* creació
credit - *m* crèdit
crop, to - *v tr* escapçar
cryptographic - *adj* criptogràfic -a
currency - *f* moneda
current - *adj* actual
current page - *f* pàgina actual

current version - *f* versió actual
currently unknown - *loc* actualment desconegut -uda
cursor - *m* cursor
custom - *adj* personalitzat -ada
customization, customisation - *f* personalització
customize toolbar - *loc* personalitza la barra d'eines
customize, to - *v tr* personalitzar
cut, to - *v tr* retallar
cylinder - *m* cilindre
damaged - *adj* malmès -esa
dangerous - *adj* perillós -osa
dash - *m* traç
data - *f pl* dades
data source - *f* font de dades
database - *f* base de dades
date - *f* data
day - *m* dia
days ago - *loc* fa # dies
deadlock - *m* interbloqueig
daemon - *m* dimoni
debug - *f* depuració
debugger - *m* depurador
decode, to - *v tr* descodificar
decrease, to - *v tr* reduir
decrypt, to - *v tr* desxifrar
decryption - *m* desxifratge
default - *loc* per defecte, *adj* predeterminat -ada
delay - *m* retard
delayed - *adj* retardat -ada
delete all - *loc* suprimeix-ho tot
delete folder - *loc* suprimeix la carpeta
delete message - *loc* suprimeix el missatge
delete, to - *v tr* suprimir
deleting - **loc** s'està suprimint
deliver, to - *v tr* lliurar
delivering - *m* lliurament
denied - *adj* denegat -ada
dependency - *f* dependència (veg. package dependencies)
descending - *adj* descendent
description - *f* descripció
deselect, to - *v tr* desseleccionar
desktop - *m* escriptori
destination - *f* destinació
detach - *v tr* separar
developer - *m* desenvolupador
device - *m* dispositiu
dial, to - *v tr* marcar
dialer - *m* marcador
dial-in - *m* marcatge d'entrada
dialing - *loc* s'està marcant
dialog - *m* diàleg
dialog box - *m* quadre de diàleg
dial-up / dialup - *m* marcatge directe
different - *adj* diferent
Diffie-Hellman - *f* Diffie-Hellman (nom propi, no es tradueix)
dim, to - *v tr* atenuar

directory - *m* directori
disable, to - *v tr* inhabilitar
discard, to - *v tr* descartar
disclaimer - *m* descàrrec
disconnect, to - *v tr* desconnectar
discussion - *f* discussió
discussion group - *m* grup de discussió
disk cache - *f* memòria cau de disc
disk space - *m* espai de disc
display¹ - *f* pantalla
display² - *f* visualització
display, to - *v tr* mostrar, *v tr* visualitzar
displayer - *m* visualitzador
distribution - *f* distribució
dither - *f* trama
dithering - *m* tramatge
do not accept - *loc* no ho acceptis
dock, to - *v tr* amarrar
docking - *m* amarratge
document location (URL) - *f* ubicació del document (URL)
Document: Done - Document: fet
domain - *m* domini
domestic - *adj* local
done - *adj* fet
DOS - *m*, *sigla* DOS
dot - *m* punt
double size - *f* mida doble
download - *f* baixada
download, to - *v tr* baixar
draft - *m* esborrany
drag, to - *v tr* arrossegar
drag and drop - *loc* arrossegar i deixar anar
DrakX - **m** DrakX (nom propi, no es tradueix)
drive - *f* unitat
driver - *m* controlador, programa de control
drop, to¹ - *v tr* deixar anar
drop, to² - *v tr* perdre
drop-out - *f* pèrdua d'informació
dumb terminal - *m* terminal passiu
dummy - *m* babau
dutch - *m* holandès
edge - *f* aresta, *f* vora
edit control - *m* control d'edició
edit, to - *v tr* editar
editbox - *m* quadre d'edició
effect - *m* efecte
eject - *f* expulsió
eject, to - *v tr* expulsar
elapsed - *adj* transcorregut -uda
e-mail - *m* correu electrònic
e-mail address - *f* adreça electrònica
embed, to - *v tr* incrustar
embedded - *adj* incrustat -ada
embedding - *f* incrustació
emboss - *m* relleu

emboss, to - *loc* gravar en relleu, *m* efecte de relleu
 emphasized - *adj* destacada (referit al tipus de lletra)
 empty - *adj* buit, buida
 empty, to - *v tr* buidar
 emptying - *loc* s'està buidant
 enable, to - *v tr* habilitar
 enabled - *adj* habilitat -ada
 encapsulation *f* encapsulament
 encoding - *f* codificació
 encountered - *adj* trobat -ada
 encrypt, to - *v tr* xifrar
 encrypted - *adj* xifrat -ada
 encryption - *m* xifratge
 enlarge, to - *v tr* ampliar
 enqueue - *loc* envia a la cua
 enter, to - *v tr* introduir
 entry ¹ - *f* entrada
 entry ² - *m* registre
 environment variable - *f* variable d'entorn
 equalizer - *m* equalitzador
 erase, to - *v tr* esborrar, *v tr* suprimir
 error - *m* error
 escape, to ₁ *v intr* escapar, sortir
 escape, to ₂ *v tr* interrompre
 escaped char *m* caràcter alterat
 evaluation copy - *f* còpia d'avaluació
 event - *f* incidència
 every time - *adv* sempre
 exit, to - *v intr* sortir
 expand, to - *v tr* desempaquetar, *v tr* descomprimir
 expand, to - *v tr* expandir
 expected - *adj* esperat -ada
 expiration - *m* venciment
 expire, to - *v intr* vèncer
 export, to - *v tr* exportar
 extension - *f* extensió
 extract, to - *v tr* extreure
 extraction - *f* extracció
 face value *m* valor nominal
 fadeout, to - *v tr* esvair
 fail, to - *v tr* fallar, *v tr* fallir (veg. failed to...)
 failed to... - *loc* és impossible de...
 fallback ₁ - *m* sistema alternatiu
 fallback ₂ - *adj* alternatiu-va
 falloff - *m* descens
 FAQ - *f pl* PMF (veg. Frequently Asked Questions)
 faster - *adj* més ràpid -a
 fastest - *adj* el/la més ràpid/a
 fastforward - *m* avanç ràpid
 feature - *f* característica
 fetch, to - *v tr* recollir
 fewer ₁ - *adv* menys
 fewer ₂ - *adj* pocs

field - *m* camp
file - *m* fitxer
file, to - *v tr* arxivar
file handle - *m* identificador del fitxer
filename - *m* nom de fitxer
filespec - *m* especificació de fitxer
filesystem - *m* sistema de fitxers
fill, to - *v tr* emplenar
filter - *m* filtre
find - *f* recerca
find, to - *v tr* buscar, *v tr* trobar
finding₁ - *loc* s'està buscant
finding₂ - *m* descobriment
finger - *m* buscausuaris
finish, to - *v tr* finalitzar
Finnish - *m* finès
firewall - *m* tallafoc
fit, to *v tr* ajustar, *v tr* adaptar
fix, to - *v tr* arreglar
fixed - *adj* fixat -ada
flag - *m* senyalador
flag, to - *v tr* senyalar
flagged - *adj* senyalat -ada
flash memory - *f* memòria flaix
flip image, to - *loc* invertir la imatge
float - *m* coma flotant
flood - *f* acumulació
floppy (disk) - *m* disquet
flow - *m* flux
flowchart - *m* diagrama de flux
flush, to - *v tr* buidar
folder - *f* carpeta
followup - *m* seguiment
font - *f* lletra, *f* font de text, *m* tipus de lletra, *f* font
footer - *m* peu de pàgina
footnote - *f* nota al peu
force, to - *v tr* imposar
foreground - *m* primer pla
fork, to - *v pron* bifurcar-se (veg. forked process)
forked process - *m* procés bifurcat
form - *m* formulari
format - *m* format
format, to - *v tr* formatar, *loc* donar format
formatted - *adj* formatat -ada
formatting¹ - *loc* s'està formatant, s'està donant format
formatting² - *m* formatació
fortune - *f* dita
forward - *adv* endavant
forward, to¹ - *v tr* avançar
forward, to² - *v tr* reenviar
forwarded - *adj* reenviat -ada
forwarding¹ - *loc* s'està reenviant
forwarding² - *m* reenviament
found - *adj* trobat -ada

frame¹ - *m* marc (veg. frame relay)
frame² - *m* segment sonor
frame³ - *m* marc (dins una pàgina web)
frame⁴ - *m* fotograma
frame relay - *m* relé de trama
freeing - *loc* s'està alliberant
free software - *m* programari lliure
freeware - *m* programari gratuït
Frequently Asked Questions - *f pl* Preguntes més freqüents (veg. FAQ)
fresh, to - *v tr* actualitzar, *v tr* refrescar
freshen, to - *v tr* actualitzar, *v tr* refrescar
from - des de
full¹ - *adj* ple, plena
full² (pages) - *adj* (pàgines) senceres
full³ (size) - *adj* (mida) màxima
full screen - *f* pantalla completa
fuzzy - *adj* borrós-a, *adj* dubtós-a, *adj* difús-a
gateway - *f* passarel·la
geometry - *f* geometria
get, to - *v tr* recuperar, *v tr* aconseguir, *v tr* rebre (verb de múltiples significats en funció del context).
GetRight - *m* GetRight (Nom propi, no es tradueix)
getting - *loc* en obtenir
GNU General Public License - *f* Llicència Pública General de GNU
go back - *loc* vés endarrere
go forward - *loc* vés endavant
go to - *loc* vés a, *loc* aneu a
go, to - *v intr* anar
greater - *adj* més gran
grid - *f* graella
group - *m* grup
guess - *f* suposició
guest - *m* visitant
guide - *f* guia
gzipped - *loc* empaquetat amb gzip
hatching - *m* ombreig
hacker - *m i f* expert -a informàtic -a
handout - *m* prospecte
handle, to - *v tr* gestionar (veg. file handle)
handler, to -¹ *f* gestor (veg. file handle)
handler, to -² *f* nansa (veg. file handle)
hanging-up - *loc* s'està penjant, en penjar
hangup, to, hang-up, to - *v tr* penjar
hardware - *m* maquinari, *f* maquina, *f pl* màquines
hazardous - *adj* arriscat -ada
head - *m* capçal
header - *f* capçalera
heading - *m* encapçalament
height - *f* alçada
help - *m* ajuda
help topics - *f pl* temes de l'ajuda
hidden - *adj* amagat -ada, *adj* ocult -a
hide, to - *v tr* amagar, *v tr* ocultar

hierarchy - *f* jerarquia
high - *adj* alt/a
higher - *adj* el/la més alt/a
highest - *adv* el (la) més alt -a
highlighted - *adj* ressaltat -ada
history - *m* historial
hit, to - *v tr* prémer
hold down - *loc* mantenir premuda (una tecla)
hold, to ¹ - *v tr* disposar
hold, to ² - *v tr* retenir
holder - *m i f* posseïdor -a
home - *m* inici
home directory - *m* directori de l'usuari
home page - *f* pàgina inicial
horizontal - *adj* horitzontal
host - *m* ordinador central, ordinador principal
hotlist - *f* llista d'adreces d'interès
hotkey, hot key - *f* tecla ràpida, drecera
hover, to - *v tr* mantenir
HOW TO - *m* COM ES FA
hub - *m* concentrador
hypertext - *m* hipertext
I/O - *sigla* E/S (entrada/sortida)
icon - *f* icona
iconify - *v tr* iconitzar
ID - *m* identificador
idle - *adj* inactiu -iva
ignore all - *loc* ignora-ho tot
ignore, to - *v tr* ignorar
image - *f* imatge
imagemap - *m* mapa de la imatge
implement, to - *v tr* implementar
import, to - *v tr* importar
improper - *adj* inadequat -ada
improvement - *f* millora
inch - *f* polzada
include, to - *v tr* incloure
incoming - *adj* d'entrada
increase, to - *v tr* augmentar
indent, to - *v tr* sagnar
info - *f* informació
information - *f* informació
initialization - *f* inicialització
initialize, to - *v tr* inicialitzar
inline - *v tr* inserir
inlined - *adj* inserit -ida
inode - *m* node d'identificació
input - *f* entrada
insecure - *loc* no és segur -a, *adj* insegur -a
insert, to - *v tr* inserir
insertion location - *f* posició d'inserció
insertion point - *m* punt d'inserció
install, to - *v tr* instal·lar
installer - *m* instal·lador
instance - *f* instància
instantiate - *v tr* instanciar

instead - *loc* en comptes de, *loc* en lloc de
integer - *m* nombre enter, *m* enter
integrate, to - *v tr* integrar
Integrated Services of Digital Network (ISDN) - *f* xarxa digital de serveis integrats (XDSI)
integration - *f* integració
interface - *f* interfície
interlaced - *adj* entrellaçat -ada
internal - *adj* intern -a
Internet - *f* Internet
Internet service provider - *m* proveïdor d'Internet (veg. ISP)
interpreted language - *loc* llenguatge interpretat
invalid - *loc* no és vàlid
invert, to - *v tr* invertir
IRQ (interrupt request) - *f*, *sigla* IRQ
ISDN (Integrated Services of Digital Network) - *f*, *sigla* XDSI (xarxa digital de serveis integrats)
ISP - *m*, *sigla* ISP (veg. Internet service provider)
issuer - *m i f* emissor -a
italic - *f* cursiva
item - *m* element, *m* ítem
Java applet - **m** miniaplicació de Java (veg. applet)
job - *f* feina
join, to - *v pron* unir-se
journal, log - *m* diari (veg. log)
jump, to - *v tr* saltar
jumper - *m* pont
keep, to - *v tr* conservar, mantenir
Kerberos - *m* Kerberos (nom propi, no es tradueix)
kernel - *m* nucli
kerning - *m* interlletratge
key¹ - *f* clau
key² - *f* tecla
key revocation list - *f* llista de revocació de claus
keyboard - *m* teclat
key-binding - *f* assignació de tecla
keypair - *f* parella de claus
keyring - *m* anell de claus
keystroke - *f* pulsació de tecla, *m* tecleig
keyword - *f* paraula clau
kick - *v tr* expulsar
Kickstart - *m* inici ràpid
kilobyte - *m* quilobyte, *m* quilooctet, *sbl* kB
label - *f* etiqueta
LAN - *f*, *sigla* LAN (veg. local area network)
language₁ - *m* llenguatge, idioma
language₂ - *f* llengua
last - *adj* últim -a, *adj* darrer -a
last accessed - *m* darrer accés
last modified - *f* darrera modificació
last name - *m* cognom
later - *adv* més tard, després
launch, to - *v tr* executar
launching - *loc* s'està executant
layer - *f* capa
layout - *m* format

leak - *f* pèrdua (veg. memory leak)
leave, to - *v tr* deixar, *v tr* col·locar
length - *f* durada, longitud
let, to - *v tr* permetre
level - *m* nivell
lexicon - *m* diccionari, lèxic
library - *f* biblioteca
light - *adj* clar-a
line - *f* línia
link - *m* enllaç
linked - *adj* enllaçat -ada
list - *f* llista
list box - *m* quadre de llista
listen, to - *v tr* escoltar
listen port - *m* port que rep connexions
listener - *m* receptor de connexions, receptor de serveis
listfile - *m* fitxer de llista
Litestep - *m* Litestep (nom propi, no es tradueix).
load - *f* càrrega
load, to - *v tr* carregar
loading - *v tr* s'està carregant
local - *adj* local
local area network - *f* xarxa d'àrea local (veg. LAN)
located - *adj* ubicat -ada
location - *f* ubicació
lock, to - *v tr* blocar
locking - *loc* s'està blocant
log, to - *v tr* registrar
log - *m* registre (veg. journal)
log file - *m* fitxer de registre
logged - *adj* registrat -ada
logging - *loc* s'està registrant
logging in/on - *loc* s'està entrant
logging off/out - *loc* s'està sortint
login , logon - *f* entrada
login , to; logon, to - *v intr* entrar
logout, logoff - *f* sortida
logout, to; logoff, to - *v intr* sortir
looking - *f* aparença
looking for - *loc* s'està cercant
look up, to - *v tr* cercar
loop₁ - *m* bucle
loop₂ - *m* repetició
Lothar - *m* Lothar (nom propi, no es tradueix)
low - *adj* baix -a
lower - *adj* més baix -a
lowest - *adv* el (la) més baix -a
macro - *f* macroinstrucció
mail - *m* correu
mailbox - *f* bústia
mailer - *m* administrador de correu
main - *adj* principal
make sure - *v pron* assegleu-vos
make, to - *v tr* crear
malicious - *adj* maliciós -osa
manage, to - *v tr* gestionar

management - *f* gestió
manager - *m* gestor
Mandrake - *f* Mandrake (nom propi, no es tradueix).
maintainer - *m* responsable del manteniment
map, to - *v tr* aplicar, *v tr* mapar, (relacionar o connectar entre si recursos dins una xarxa)
mapping ¹ - *m* mapatge
mapping ² - *m* cartografia
margin - *m* marge
mark - *f* marca
mark, to - *v tr* marcar
marker - *m* marcador
match - *f* coincidència
match, to - *v intr* coincidir
maximize - *v tr* maximitzar
maturity - *m* venciment
medium - *adj* mig, mitja
memory cache - *f* memòria cau
memory leak - *f* pèrdua de memòria
message - *m* missatge
Messenger - *f* Missatgeria
metafile - *m* metafitxer
method - *m* mètode
migrate, to - *v tr i intr* migrar
migration - *m* migració
MIME type - *m* tipus MIME
minimize (botó) - *f* mida mínima
minimize, to - *v tr* minimitzar
minute - *m* minut (temps)
minutes - *f* acta, *f pl* actes, *f* minuta, *f pl* minutes
mirror - *f* rèplica
miscellaneous, misc - *adj* miscel·lani -ània
misspellings - *m pl* errors ortogràfics
mode - *m* mode
modem - *m* mòdem
modify, to - *v tr* modificar
module - *m* mòdul
monitor - *m* monitor
monitoring - *loc* en monitorar, *loc* s'està monitorant
mount point - *m* punt de muntatge
mount, to - *v tr* muntar
mounted - *adj* muntat -ada
mouse - *m* ratolí
move, to - *v tr* moure
multipart - *adj* multipart
named - *adj* anomenat -ada
navigation toolbar - *f* barra d'eines de navegació
Navigator - *m* Navegador
navigator window - *f* finestra del navegador
Navigator/Communicator - *m* Navegador/Communicator
need, to - *v intr* caldre
nested - *adj* imbricat -ada
Netcaster - *m* Netcaster (nom propi, no es tradueix).
netmask (subnet mask) - *f* màscara de la subxarxa
Netscape ¹ - *m* el Navegador La versió catalana del navegador de Netscape ha estat

realitzada per Softcatalà. Quan es faci referència a aquesta versió es parlarà d'“El Navegador” i no del Netscape Navigator.

Netscape² - Softcatalà Els drets de copyright de la versió catalana del navegador de Netscape pertanyen a Softcatalà. Quan, en aquesta versió, es faci referència a l'empresa Netscape, es parlarà de Softcatalà.

netsite - *m* lloc de la xarxa

network - *f* xarxa

news - *m pl* missatges

newsgroup - *m* grup de discussió, *m* fòrum

next - *adj* següent

nice - *f* prioritat

nickname - *m* sobrenom

node - *m* node

nonces - *m pl* identificadors temporals

none - *adj* cap

not enough memory - *f* memòria insuficient

not found - *loc* no s'ha trobat

note - *f* nota

notification - *f* notificació

notify, to - *v tr* notificar

number - *m* nombre Habitualment, farem servir aquesta denominació. Només ens referirem al terme número quan volem expressar un element que és designat dins una sèrie o col·lecció. ex. La cel·la número 8.

obey, to - *v tr* obeir

object - *m* objecte

object-oriented programming - *f* programació orientada a objectes; programació

occur, to - *v pron* produir-se

off - *adj* inactiu -iva

offline - *loc* fora de línia

offsite links - *m pl* enllaços externs

off-topic - *loc* fora de tema

OK - *loc* d'acord

on - *adj* actiu-iva

once - *f* una vegada

online - *loc* en línia

online help - *f* ajuda en línia

only - *adv* només

opacity - *f* opacitat

open, to - *v tr* obrir

opening - *loc* s'està obrint

option - *f* opció

organization - *f* organització

original size - *f* mida original

other address - *f* una altra adreça

out of memory - *loc* sense memòria

outgoing - *loc* de sortida

outgoing mail (SMTP) server - *m* servidor de correu de sortida (SMTP)

outline - *m* contorn

output - *f* sortida

output file - *m* fitxer de sortida

overflow - *m* sobreiximent

overline - *m* sobreratllat

over-ride, to; override, to - *v tr* substituir

overwhelming - *adj* aclaparador -a

overwrite, to - *v tr* sobre escriure

owner - *m* propietari

pack, to; compress, to - *v tr* empaquetar, *v tr* comprimir
package - *m* paquet informàtic (veg. packet, software packet) Conjunt de programes informàtics que es distribueix als usuaris com una unitat.
package dependencies - *f* dependència de paquets informàtics
packet - *m* paquet (veg. package, software packet) Seqüència de dígit binaris, format per dades i senyals de control, que en una xarxa de commutació de paquets es transmet com una unitat.
padding - *f* separació
page - *f* pàgina
page break - *m* salt de pàgina
page composer - *m* editor de pàgines
pair - *f* parella
palette - *f* paleta
pane - *f* subfinestra
panel - *m* quadre, *m* tauler
paper jam - *m* embús
par - *f* paritat
paragraph - *m* paràgraf
parameters - *f* configuració, *m pl* paràmetres
parcel - *m* paquet
parity - *f* paritat
parse, to - *v tr* analitzar
partition - *f* partició
passphrase - *f* contrasenya
password - *f* contrasenya
paste, to - *v tr* enganxar
patch - *m* peça
path - *m* camí
pathnames - *m pl* noms de camí
pattern - *m* patró
pause - *f* pausa
pause all - *loc* atura-ho tot
peak - *m* pic
peer - *adj* igual
perform, to - *v tr* realitzar
performing - *loc* s'està realitzant
peripheral - *m* perifèric
Personal Address Book - *f* llibreta d'adreces personal
PGP (Pretty Good Privacy) - *m* PGP
PGPdisk - *m* disc del PGP
PGPfreeware - *m* programari gratuït del PGP
PGPkeys - *f pl* claus del PGP
PGPtools - *f pl* eines del PGP
PGPtray - *f* safata del PGP
pick, to - *v tr* triar
picker - *m* capturador
picture - *f* imatge
ping (Packet Internet Groper), to - *v tr* fer PING
pipe - *m* conducte
pirate, to - *v tr* piratejar
pixel - *m* píxel
pixelize, to - *v tr* pixelar, efecte de
pixmap - *m* mapa de píxels
place - *m* emplaçament
place, to - *v tr* situar
PLACEHOLDER - PLACEHOLDER (variable del programa, no es tradueix).

plain - *adj* senzill -a
plain text - *m* text
play, to - *v tr* reproduir
playback - *m* playback
playlist - *f* selecció de peces
please - *loc* si us plau,
plug and play - *f* integració automàtica
plugin - *m* connector
plot, to - *v tr* traçar, *v tr* dibuixar
plot - *f* impressió, *m* traçat, *m* plànol
plotter - *m* traçador
plotting - *f* impressió amb traçador, *m* traçatge
pointer - *f* busca, *m* punter
polling - *m* sondeig
POP account - *m* compte POP
pop down - *adj* desplegable
pop up - *adj* emergent
pop up, to - *v tr* mostrar
popup menu - *m* menú emergent
port - *m* port
post and reply - *loc* envia i respon
post reply - *loc* envia la resposta
post, to - *v tr* enviar
posting - *loc* s'està enviant
posting - *m* missatge per enviar
postmaster - *m i f* administrador -a de correu
prefer, to - *v tr* preferir
preferences - *f pl* preferències
preferred - *adj* preferit -ida
prepare, to - *v tr* preparar
preparing - *loc* s'està preparant
preset, to - *v tr* predefinir
press, to - *v tr* prémer
preview - *f* visualització prèvia, *m* exemple
preview, to - *v tr* visualitzar previamente
previous - *adj* anterior
principal *m* principal (financer)
primary - *m* primari
print - *f* impressió
print preview - *m* exemple d'impressió
print, to - *v tr* imprimir
priority - *f* prioritat
privacy *f* privadesa
process - *m* procés
profile - *m* perfil
profile manager - *m* gestor de perfils
program - *m* programa
program directory - *m* directori del programa
programmer - *m i f* programador -a
progress control - *m* control de progrés
progress, in - *loc* en curs
project - *m* projecte
prompt ¹ - *f* pregunta, sol·licitud
prompt ² - *m* indicador
prompt, to ³ - *v tr* indicar

prompt, to ⁴ - *v tr* preguntar, sol·licitar
properties - *m pl* propietats
protected - *adj* protegit -ida
provider - *m i f* proveïdor -a
Proxy (server) - *m* servidor intermediari
public - *adj* públic -a
publish destination - *f* destinació per publicar-ho
publish, to - *v tr* publicar
publisher - *m* editor
publishing location - *f* ubicació de publicacions
pull-down menu - *m* menú desplegable
purging - *loc* s'està purgant
put, to - *v tr* posar
qualified - *adj* qualificat -ada
query - *f* consulta
querying server - *m* servidor de consultes
queue, to - *loc* enviar a la cua
quick launch bar - *f* barra d'execució ràpida
quit, to - *v intr* sortir
quotation - *f* citació
quote, to - *v tr* citar
quotes - *f pl* cometes
radio button - *m* botó de grup
RAID (Redundant Array of Independent Disks) - *sig* RAID
raise - *m* relleu
random - *adj* aleatori -tòria
random data - *f pl* dades aleatòries
randomize - *v tr* generar aleatòriament
range - *m* abast
RAR - *m* RAR (nom propi, no es tradueix).
rate - *f* velocitat
rating - *f* valoració
ratio - *f* ràtio
raw - *adj* cru
read only - *loc* només de lectura
read, to - *v tr* llegir
reading - *loc* s'està llegint
ready - *adj* preparat -ada
real - *adj* autèntic -a
realtime - *loc* temps real
reboot, to - *v tr* arrencar de nou
receipt - *f* confirmació
received - *adj* rebut -uda
receiving - *loc* s'està rebent
recent - *adj* recent, recents
recipient - *m* destinatari
reconfigured - *adj* reconfigurat -ada
reconnect, to - *v tr* tornar a connectar
record - *m* registre
recover, to - *v tr* restablir
recovered - *adj* restablert -a
recovery - *m* restabliment
recreate, to - *v tr* tornar a crear
recurse, to (subdirectories) - *v tr* incloure (els subdirectoris)
recursive - *adj* recursiu -iva
redemption - *f* amortització (financer)

redial, to - *v tr* tornar a marcar
redirect, to - *v tr* redirigir
redo, to - *v tr* refer
re-downloading - *loc* s'està tornant a baixar, *loc* en tornar a baixar
reduce, to - *v tr* reduir
reenter, to - *v tr* tornar a introduir
reestablish, to - *v tr* restablir
refresh rate - *f* velocitat de refrescament
refresh view - *loc* refresca la visualització
refresh, to - *v tr* refrescar
refuse, to - *v tr* rebutjar
refused - *adj* rebutjat -ada
regenerate, to - *v tr* regenerar
register, to - *v pron* registrar-se
registration - *m* registre
registry - *m* registre
regular¹ - *adj* habitual
regular² - *adj* regular
regular copy - *f* versió estàndard
reinitialize, to - *v tr* reinicialitzar
re-install, to - *v tr* tornar a instal·lar
rejected - *adj* rebutjat -ada
related - *adj* afins (veg. What's Related)
relay - *m* repetidor (veg. frame relay)
release - *m* llançament
reload, to - *v tr* actualitzar, *v tr* refrescar
remaining - *adj* restant
remark - *m* comentari
reminder - *m* recordatori
remote - *adj* remot -a
removable - *adj* extraïble
remove, to¹ - *v tr* extreure
remove, to² - *v tr* suprimir
rename, to - *loc* canviar el nom, *v tr* tornar a anomenar
render, to - *v tr* representar
rendering - *f* representació
renew, to - *v tr* renovar
renice - *m* canvi de prioritat
re-open, to - *v tr* tornar a obrir
repeat, to - *v tr* repetir
replace all - *loc* reemplaça-ho tot
replace me - *loc* reemplaça'm
replace, to - *v tr* reemplaçar
replicating - *loc* s'està duplicant
replied - *adj* respost
reply - *f* resposta
reply all - *loc* respon a tothom
reply to - *loc* respon a
reply to everyone - *loc* respon a tothom
reply to sender - *loc* respon al remitent
reply, to - *v tr* respondre
report - *m* informe
report, to *v tr* llistar, *loc* generar un llistat
request - *f* sol·licitud
require, to - *v tr* requerir

required - *adj* necessari -ària
requirement - *m* requeriment
resample *loc* refer la mostra
resend, to - *v tr* reenviar
reset, to - *v tr* reiniciar
resize, to - *v tr* redimensionar
resolution - *f* resolució
resolver - *m* sistema de resolució
resource - *m* recurs
respawn, to - *v tr* tornar a engendrar
response - *f* resposta
restart - *m* reinici
restart, to - *v tr* reiniciar
restore, to - *v tr* restaurar
resume, to - *v tr* reprendre
retries - *m pl* intents
retrieve, to - *v tr* recuperar
retrieving - *loc* s'està recuperant
retry, to - *v tr* reintentar
return address - *f* adreça de resposta
reuse, to - *v tr* reutilitzar
reverse, to - *v tr* invertir
revocation - *f* revocació
revoke, to - *v tr* revocar
revoker - *m* revocador
rewind, to - *v tr* rebobinar
rich edit - *f* edició enriquida
Rich Text - *m* format de text enriquit (veg. RTF)
rid, to - *v tr* alliberar, *v tr* fer desaparèixer
roaming access - *m* accés itinerant
roaming access server - *m* servidor d'accés itinerant
root - *f* arrel
root directory - *m* directori arrel
root user - *m* usuari primari (veg. superuser)
round bracket - *m* parèntesi
router - *m* encaminador
row - *f* fila
RTF - *m*, *sigla* RTF (veg. Rich Text)
run - *f* execució
run level - *m* nivell d'execució
run, to - *v tr* executar
run-time - *m* temps d'execució
run-time error - *m* error d'execució
salvage *m* salvament (financer), *f* recuperació (xarxes)
safe - *adj* segur -a
sample - *f* mostra
save as - *loc* anomena i desa
save, to - *v tr* desar
saving - *loc* s'està desant
scale, to - *v tr* canviar d'escala
scanner - *m* escàner
scanning - *loc* s'està escanejant
schedule - *f* planificació
schedule - *m* programa, *f* agenda
scheduler - *m* dietari, *m* planificador de tasques
scheduling - *f* planificació, *f* planificació de tasques

schema - *m* esquema
scheme - *f* combinació
screen - *f* pantalla
screensaver - *m* estalvi de pantalla
script - *f* seqüència
script file - *m* fitxer de seqüència
scroll, to - *v tr* desplaçar
search, to - *v tr* cercar
searching - *loc* s'està cercant
sec. - *abrev. seg. sbl. s*
second - *m* segon (veg. sec.)
sector - *m* sector
secure - *adj* segur -*a*
Secure Socket Layer (SSL) - *m* filtre de seguretat (SSL)
secure, to - *v tr* assegurar
secure-HTTP - *m* HTTP segur
securely - *adv* de manera segura
security₁ - *f* seguretat
security₂ - *m* títol (financer)
security info - *f* informació sobre seguretat
seek - *f* cerca
seek bar - *f* barra de cerques
seek, to - *v tr* cercar
select all - *loc* selecciona-ho tot
select, to - *v tr* seleccionar
selfextracting - *adj* autoextraïble
send again - *loc* torna-ho a enviar
send immediately - *loc* envia-ho immediatament
send later - *loc* envia-ho més tard
send now - *loc* envia-ho ara
send page - *loc* envia la pàgina
send, to - *v tr* enviar
sender - *m i f* remitent
sending - *loc* s'està enviant
sent - *loc* s'ha enviat
serial number - *m* número de sèrie
server - *m* servidor
server farm - *m* centre de servidors
servername - *m* nom de servidor
set, to - *v tr* definir, *v tr* especificar (verb de múltiples significats en funció del context).
setting up - *loc* s'està configurant
settings - *m pl* paràmetres
settlement - *f* liquidació (financer)
setup₁ - *f* configuració
setup₂ - *f* instal·lació, *m* programa d'instal·lació
shared - *adj* compartit -*ida*
shareware - *m* programari de prova
sharing - *loc* s'està compartint, *loc* en compartir
sharpen, to - *v tr* aguditzar (una imatge)
shell - *m* intèrpret d'ordres
shortcut - *f* drecera
show, to - *v tr* mostrar
shrink, to - *v tr* encongir
shuffle - *f* mescla
shutdown - *f* aturada

sidebar - *f* barra lateral
signature - *f* signatura
signed - *adj* signat -ada
signer - *m i f* signant
signing key - *f* clau de signatura
since - des de + *nom*
since - des que + *verb*
site - *m* lloc
site manager - *m* gestor de llocs
size - *f* mida, *f* ocupació, *f* dimensió
skin - *f* aparença
skip, to - *v tr* ometre
skipped - *f pl* omeses
slash - *f* barra inversa
slide - *f* diapositiva
slideshow - *f* presentació amb diapositives, *f* projecció de diapositives
slot - *f* ranura
slower - *adj* més lent -a
slowest - *adj* el/la més lent/a
smart - *adj* intel·ligent
smooth - *adj* suau
snap, to - *v tr* desplaçar
snapshot - *f* instantània
socket - *m* sòcol
socket number - *m* número de sòcol
software - *m* programari, *m* programa, *m pl* programes
software packet - *m* paquet informàtic (*veg.* package, packet)
sort ascending, to - *v tr* ordena en sentit ascendent
sort by, to - *loc* ordena per
sort descending, to - *v tr* ordena en sentit descendent
sort, to - *v tr* ordenar
sorting- *loc* s'està ordenant
source ¹ - *f* font
source ² - *m* origen
space bar - *f* espaiador, barra espaiadora
spacing - *m* espaiat
spawn, to - *v tr* engendrar
spawning, to - *loc* s'està engendrant
specify, to - *v tr* especificar
speed - *f* velocitat
spell checking - *f* verificació de l'ortografia
spelling - *f* ortografia
splash screen - *f* pantalla flaix
split - *f* divisió
split, to - *v tr* dividir
sponsor - *m*, *f* patrocinador -a
spool (simultaneous peripheral operations on line) - *f* gestió de cues
spread, to - *v tr* escampar
spreadsheet - *m* full de càlcul
SSL (Secure Socket Layer) - *m*, *sigla* SSL (filtre de seguretat)
stack - *f* pila
start menu - *m* menú d'inici
start, to - *v tr* iniciar
starting - *loc* s'està iniciant
starting page - *f* pàgina inicial
startup - *f* engegada, *f* inicialització

startup, to - *v tr* engegar, *v tr* inicialitzar
static text control - *m* control de text estàtic
stationery - *m* material de papereria, *m* disseny de fons
status - *m* estat
status bar - *f* barra d'estat
step - *m* pas
stop, to - *v tr* aturar
store, to - *v tr* emmagatzemar
stretch, to - *v tr* ampliar
strikethrough - *m* barrat
string - *f* cadena
stripchart₁ - *m* diagrama de tira, diagrama lineal continu
stripchart₂ - *m* gràfic multilíneal
structure - *f* estructura
style - *m* estil
styled text - *m* text amb estil
subdirectory - *m* subdirectori
subfolder - *f* subcarpeta
subject - *m* assumpte
submask - *f* submàscara
submission - *f* tramesa
submit, to - *v tr* trametre
subnet - *f* subxarxa
subscribe, to - *v pron* subscriure's
subscript - *m* subíndex
succeed, to - *v tr* reeixir, *v pron* completar-se amb èxit
successfully - *loc* amb èxit
suggest, to - *v tr* suggerir
suggestion - *m* suggeriment
suite - *m* joc d'eines, *m* conjunt de programes, *f* selecció de productes, *m* paquet de...
superscript - *m* superíndex
superuser - *m* superusuari (veg. root user)
support, to - *v tr* permetre (l'ús)
suspicious - *adj* sospitos -osa
swap - *m* intercanvi
swap, to - *v tr* intercanviar
switch - *m* commutador
switch, to - *v tr* commutar
symbolic link - *m* enllaç simbòlic
synchronize, to - *v tr* sincronitzar
system call - *f* crida del sistema
system tray - *f* safata del sistema
tab¹ - *f* pestanya
tab² - *f* tabulació
tab control - *m* control de pestanya
table - *f* taula
table of contents - *f* taula de continguts
tag - *m* marcador
talk - *m* diàleg
target - *m* objectiu
task list - *f* llista de tasques
taskbar - *f* barra de tasques
template - *f* plantilla
temporary - *adj* temporal
test - *f* prova

text - *m* text
thread¹ - *f* fil (de discussió)
thread² - *m* fil
threshold - *m* llindar
throughput - *f* velocitat de transferència de dades
thumbnail₁ - *m* contacte fotogràfic
thumbnail₂ *f* miniatura
tile - *m* mosaic
time¹ - *f* hora
time² - *m* temps
timeout - *m* temps d'espera, *m* temps excedit
timestamp - *f* marca horària
timezone - *m* fus horari
tip - *m* consell
title - *m* títol
toggle, to - *v tr* commutar
token - *m* testimoni
tool - *f* eina
toolbar - *f* barra d'eines
toolkit - *m* joc d'eines
tooltip - *m* rètol indicador de funció
top¹ - *adj* superior
top² - davant (veg. always on top)
topic - *m* tema (veg. help topics)
track¹ - *f* peça Quan fa referència a una peça musical.
track² - *f* pista
track, to³ - *loc* fer el seguiment
transfer - *f* transferència
transfer, to - *v tr* transferir
transferring - *loc* s'està transferint
trash - *f* paperera
tray - *f* safata
tree - *m* arbre
tree control - *m* control d'arbre
treasury bill *f* lletra del tresor
trial - *f* avaluació
trigger - *m* activador
troubleshooting - *f* resolució de problemes
trust - *f* confiança
trust, to - *v intr* confiar
trusted - *adj* fiable
try - *f* prova
try again - *loc* torna-ho a provar, *loc* torneu-ho a provar
try, to - *v tr* provar
turn off, to¹ - *v tr* apagar
turn off, to² - *v tr* desactivar
turn on, to¹ - *v tr* activar
turn on, to² - *v tr* engegar
type - *m* tipus
type, to - *v intr* teclejar
typeface - *f* tipografia

unable to - *loc* no s'ha pogut, *loc* no ha pogut
unavailable - *loc* no està disponible
unchecked, to - *v tr* desactivar (un quadre de verificació)
underline - *m* subratllat
underscore - *m* caràcter de subratllat
undo, to - *v tr* desfer
undock, to - *v tr* desamarrar
unencrypted - *loc* sense xifrar
unexpected - *adj* inesperat -ada
unflag, to - *loc* treure el senyal
unformatted - *loc* sense format
uniform resource locator (URL) - *m* localitzador uniforme de recursos (URL)
uninstall, to - *v tr* desinstal·lar
unknown - *adj* desconegut -uda
unmount, to - *v tr* desmuntar
unmounted - *adj* desmuntat -ada
unnamed - *loc* sense nom
unpacked - *adj* desempaquetat -ada
UNRAR - *m* UNRAR (nom propi, no es tradueix).
unreachable - *loc* no es pot abastar, *loc* no es pot accedir a
unread - *loc* per llegir
unrecognized - *adj* no reconegut -uda
unregistered - *adj* no registrat -ada
unrequested - *adj* no sol·licitat -ada
unscramble, to - *v tr* descodificar
unselect, to - *loc* treure la selecció
unsendable - *loc* impossible d'enviar, *loc* no es pot enviar
unsent - *loc* per enviar
unsent messages - *m pl* missatges per enviar
unspecified - *loc* sense especificar, *adj* no especificat -ada
unsubscribe, to - *loc* cancel·lar la subscripció
unsupported - *adj* no implementat -ada
untitled - *loc* sense títol
untrusted - *adj* no (és) fiable
unverified - *loc* sense verificar
unvisited - *adj* no visitat -ada
update, to - *v tr* actualitzar
updating - *loc* s'està actualitzant
upgrade, to - *v tr* actualitzar
upload - *f* càrrega
upload, to - *v tr* penjar
uppercase - *f* majúscula
URL - *m*, *sigla* URL
usage - *f* sintaxi
use, to - *v tr* utilitzar, *v tr* emprar, *v tr* fer servir
user - *m*, *f* usuari -ària
user ID - *m* identificador d'usuari
user profile - *m* perfil d'usuari
username - *m* nom d'usuari
validate, to - *v tr* validar
validity - *f* validesa
value - *m* valor
variable - *f* variable
vendor - *m* proveïdor
verbatim copy - *f* còpia literal
verbosely - *adj* detalladament

verify, to - *v tr* verificar
version - *f* versió
video - *m* vídeo
view, to - *v tr* visualitzar
view - *f* visualització
viewer - *m* visualitzador
viewing - *loc* s'està visualitzant
violation - *f* violació
wait, to - *v intr* esperar
warn me - *loc* avisa'm
warning - *m* advertiment, *m* avís
watch, to - *v tr* mirar
web ¹ - *f* web Referit a la pàgina.
web ² - *m* web Referit al sistema.
web page - *f* pàgina web
web site - *m* lloc web
What's New? - *f pl* novetats
What's Related - *m pl* llocs afins
whois - *m* whois (nom propi, no es tradueix).
whole word - *loc* paraula completa
widget - *m* giny
width - *f* amplada
wildcard - *m* comodí
window - *f* finestra
window manager - *m* gestor de finestres
WinRAR - *m* WinRAR (nom propi, no es tradueix).
wipe, to - *v tr* esborrar
wiz, wizard - *m* auxiliar
would you like to... - *loc* voleu...
word processor - *m* processador de textos
workplace - *m* lloc de treball
wrap, to - *v tr* ajustar
write, to - *v tr* escriure
write-only - *loc* només d'escriptura
writing ¹ - *f* escriptura
writing ² - *loc* s'està escrivint
wrong - *adj* erroni -ònia
workdays - *m pl* dies feiners
yield - *m* rendiment (financer)
You are - *loc* esteu
You are about to - *loc* esteu a punt de...
You can - *loc* podeu...
You cannot - *loc* no podeu...
You did not - *loc* no heu de...
You do not have - *loc* no teniu...
You do not have to - *loc* No cal..., No heu de...
You have - *loc* teniu
You have not specified - *loc* no heu especificat...
You have started to - *loc* heu començat a...
You may only - *loc* només podeu...
You must - *loc* heu de...
You need - *loc* necessiteu...
You should - *loc* hauríeu de...
Your - el vostre / la vostra
ZIP - *m* ZIP (nom propi, no es tradueix).

zoom in - *v tr* apropar
 zoom out - *v tr* allunyar

5. Annex - Les tecles de l'ordinador

ANNEX - Les tecles de l'ordinador		
ABREVIACIÓ	ANGLÈS	CATALÀ
Alt	alt alt key alternate key	tecla d'alternativa
Alt Gr	alt gr alt graphic key	tecla d'alternativa gràfica
Av Pàg	Page Down page down key Pg Dn	tecla d'avançar pàgina
Bloq Maj	caps lock caps lock key shift lock key	tecla de fixació de majúscules
Bloq Núm	num lock numeric keyboard lock key numeric lock key	tecla de fixació de teclat numèric
Control	control key Ctrl	tecla de control
Esc	Esc escape key	tecla d'escapada
Fin	End end key	tecla de final
Impr Pant	print screen print screen key prt scr	tecla d'impressió de pantalla
Inici	home home key	tecla d'inici
Inser	insert insert key	tecla d'inserció
Maj	shift shift key	tecla de majúscules
Pausa/Interr	break key pause break pause break	tecla de pausa/interrupció

	key	
Re Pàg	Page Up page up key Pg Up	tecla de retrocedir pàgina
Retorn	carriage return key enter key intro intro key return key	tecla de retorn
Retrocés	backspace key backspace	tecla de retrocés
Supr	Del delete key erase key	tecla de supressió
Tab	tabulator key Tab	tecla de tabulació
*	asterisk key	tecla d'asterisc
/	slash key forward slash key	tecla de barra inversa
	character key	tecla de caràcter
	arrow key	tecla de cursor
F1... F12	function key	tecla de funció
	shift key	tecla de majúscules
	minus key	tecla de menys
	plus key	tecla de més
ÿ	Windows key	tecla de Windows

© Softcatalà, 1998-2002
<http://www.softcatala.org>